

F

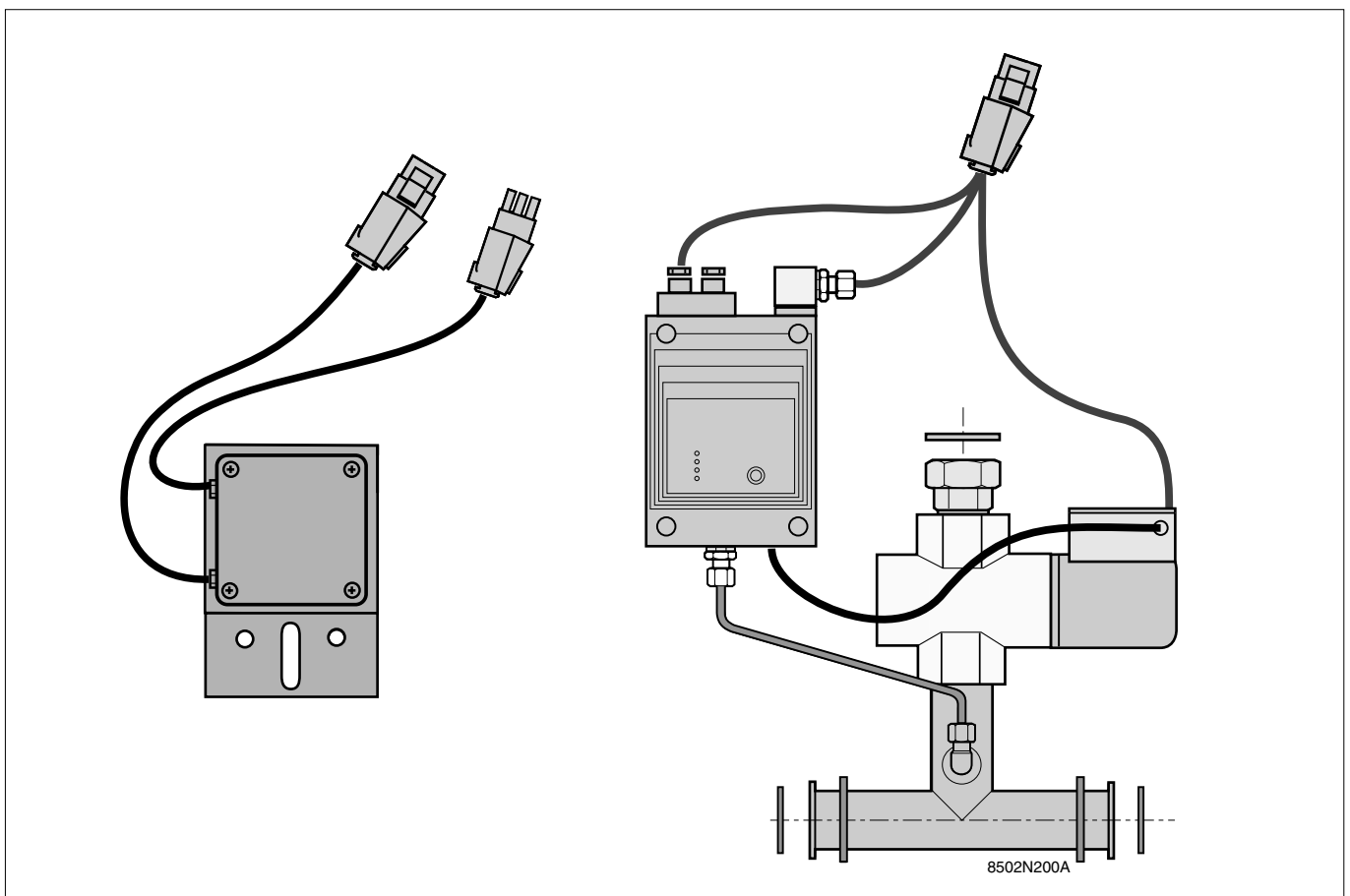
**Montage du kit de contrôle cyclique d'étanchéité (CCE)**

Colis GC 20

D

**Montage des Dichtheitskontroll-Sets (CCE)**

Kolli GC 20



L'ensemble de contrôle cyclique d'étanchéité avec vanne de sécurité est livré prêt à être raccordé sur les chaudières DTG 220 - 2 allures.

Der Bausatz Ventildichtheitskontrolle mit Sicherheitsventil ist anschlussfertig vorbereitet und kann bei DTG 220 Gasheizkesseln eingesetzt werden.

## 1. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

### Contrôleur d'étanchéité :

Alimentation électrique	: 220/240V AC, 50/60 Hz
Consommation propre	: 8 VA
Fusible	: 3,15 AT
Classe de protection	: IP 54
Température d'utilisation	: - 15 à 60 °C
Pression d'entrée	: 10 à 360 mbar
Durée de la phase de contrôle	: 10 s (réglage d'usine)

### Vanne de sécurité :

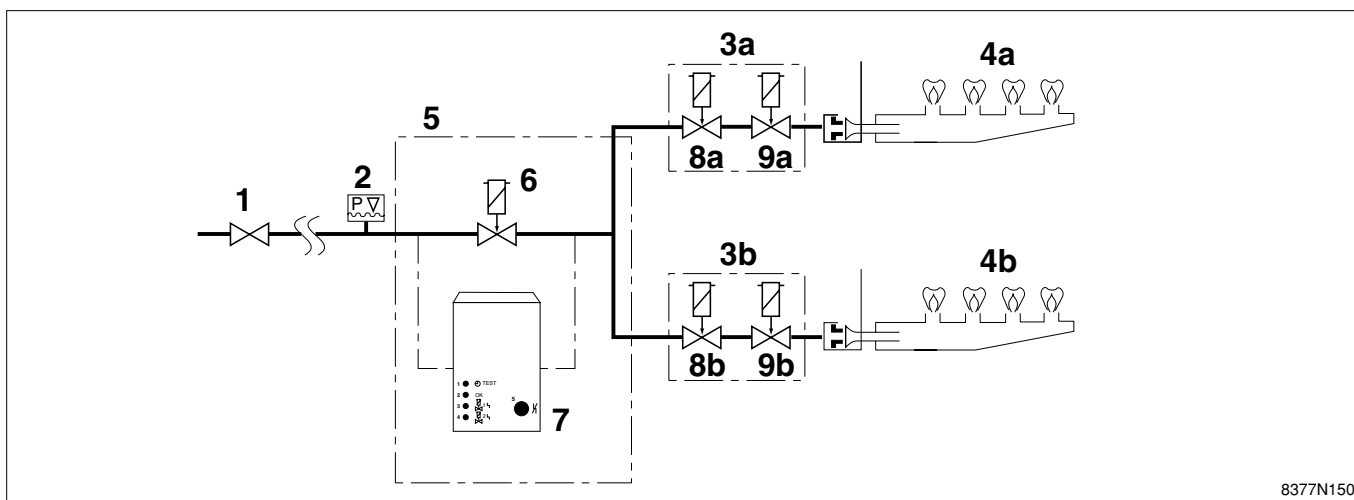
Alimentation électrique	: 230/240V AC, 50/60 Hz
Puissance	: 31/37 W
Classe de protection	: IP 54
Température d'utilisation	: - 20 à + 60 °C
Pression d'entrée maximale	: 200 mbar

## 2. PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

Avant chaque démarrage du brûleur, un contrôle de l'étanchéité des vannes 1<sup>e</sup> allure, 2<sup>e</sup> allure et de la vanne de sécurité est effectué.

En cas de fuite inadmissible dans l'une des vannes, le contrôleur d'étanchéité empêche le démarrage du brûleur. L'alimentation en gaz est coupée grâce aux vannes de la ligne gaz qui ont été étanches jusqu'à ce moment.

### Schéma de principe de l'installation



- 1 Robinet de barrage gaz \*
- 2 Pressostat gaz
- 3a Vanne 1<sup>ère</sup> allure
- 3b Vanne 2<sup>ème</sup> allure
- 4a Brûleur 1<sup>ère</sup> allure
- 4b Brûleur 2<sup>ème</sup> allure
- 5 Ensemble kit CCE
- 6 Vanne de sécurité complémentaire
- 7 Coffret de contrôle d'étanchéité
- 8a, 8b Electrovannes de sécurité
- 9a, 9b Electrovannes de commande

\* Côté installation

## 1. TECHNISCHE DATEN

### Dichtheitskontrollgerät :

Netzspannung	: 220/240V AC, 50/60 Hz
Eigenverbrauch	: 8 VA
Absicherung	: 3,15 A (träge)
Schutzart	: IP 54
Umgebungstemperatur	: - 15 bis + 60°C
Eingangsdruck	: 10 bis 360 mbar
Prüfdauer (Werkseinstellung)	: 10 s

### Sicherheitsventil (A-Ventil) :

Netzspannung	: 230/240V AC, 50/60 Hz
Leistung	: 31/37 W
Schutzart	: IP 54
Umgebungstemperatur	: - 20 à + 60 °C
Max. Eingangsdruck	: 200 mbar

## 2. FUNKTION DER DICHTHEITSKONTROLLE

Mit der Dichtheitskontrolle wird vor jeder Inbetriebnahme der Anlage die Dichtheit der Ventile in den beiden Gasarmaturen und dem Sicherheitsventil überprüft. Bei einer unzulässigen Undichtheit an einem der Gasventile verhindert das Dichtheitskontrollgerät einen Brennerstart. Die bis zu diesem Zeitpunkt dichten Gasventile übernehmen das sichere Absperren des Gases.

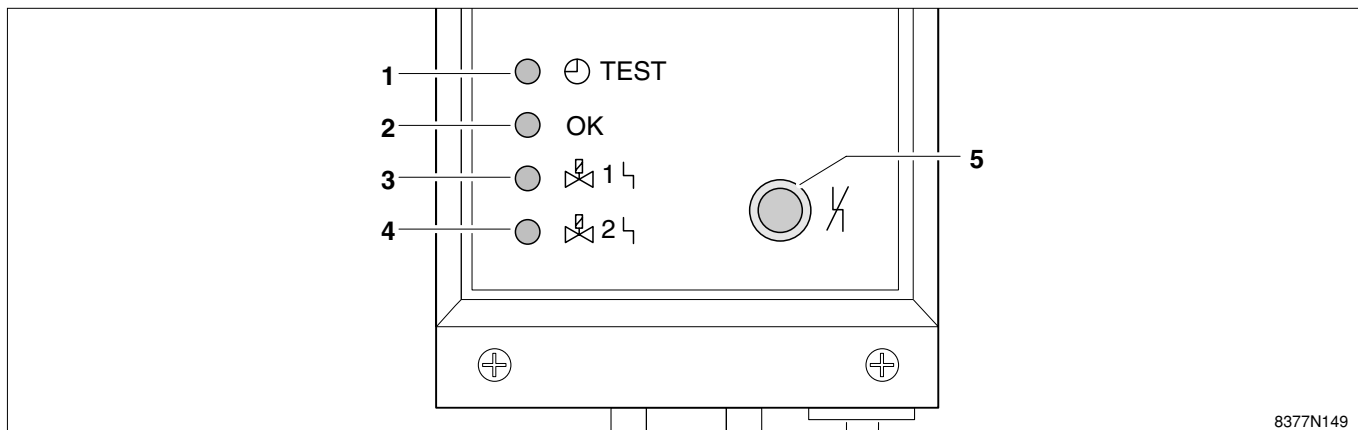
### Installationsschema

- 1 Gasabsperrhahn \*
- 2 Gasdruckwächter
- 3a Servogesteuerte Kesselarmatur Stufe 1
- 3b Servogesteuerte Kesselarmatur Stufe 2
- 4a Edelstahl-Rohrbrenner Stufe 1
- 4b Edelstahl-Rohrbrenner Stufe 2
- 5 Ventildichtheitskontrolle, komplett
- 6 Zusätzliches Sicherheitsventile
- 7 Dichtheitskontrollgerät
- 8a, 8b Sicherheitsmagnetventil
- 9a, 9b Steuermagnetventile

\* Bauseits

## 3. DEROULEMENT DU PROGRAMME

## 3. PROGRAMMABLAUF



8377N149

1. Voyant de fonctionnement en mode test
2. Voyant de fonctionnement brûleur autorisé
3. Voyant défaut vanne de sécurité
4. Voyant défaut vannes ligne gaz
5. Bouton de réarmement

1. Funktionsanzeige Testvorgang
2. Funktionsanzeige Brennerbetrieb frei
3. Störanzeige Sicherheitsventil
4. Störanzeige Ventile in Gasarmatur
5. Entstörtaste

Lors de la mise en service de la chaudière, le voyant défaut vanne de sécurité **3** et/ou le voyant défaut vannes ligne gaz **4** peut être allumé. Pour éteindre ces voyants défauts **3 + 4**, appuyer sur le bouton de réarmement **5**.

Bei der Inbetriebnahme des Kessels kann die Störanzeige **3** für das Sicherheitsventil und/oder die Störanzeige **4** für die Ventile in den Gasarmaturen aufleuchten. Zum Löschen der Störanzeigen **3 + 4**, Entstörtaste **5** eindrücken.

#### Programme de vérification avant le démarrage du brûleur :

- Lors du déroulement du mode test, le voyant de fonctionnement **1** s'allume pendant environ 10 secondes. En cas de brèves coupures de courant pendant le mode test ou lors du fonctionnement de la chaudière, celle-ci redémarre automatiquement.

#### Prüfprogramm vor dem Brenneranlauf :

- Während des Testvorgangs leuchtet die Funktionsanzeige **1** für ca. 10 Sekunden auf. Wenn während der Prüfung oder während des Betriebes die Spannung kurzzeitig ausfällt, startet die Anlage selbstständig neu.

#### Les vannes sont étanches après le mode test :

- Le voyant de fonctionnement **2** indique que les vannes sont étanches et le démarrage du brûleur est autorisé.

#### Bei dichten Ventilen nach Testvorgang :

- Die Funktionsanzeige **2** signalisiert, daß die Ventile dicht sind und der Brennerbetrieb freigegeben ist.

#### Les vannes ne sont pas étanches après le mode test :

- Le voyant défaut **3** s'allume lorsque la vanne sécurité n'est pas étanche.
- Le voyant défaut **4** s'allume lorsque les clapets des électrovannes de commande ne sont pas étanches. Après une coupure de courant lors d'un défaut, les deux voyants défaut **3 + 4** s'allument. Pour éteindre ces voyants, appuyer sur le bouton de réarmement **5**.

#### Bei undichten Ventilen nach Testvorgang :

- Die Störanzeige **3** leuchtet auf, wenn das Sicherheitsventil undicht ist.
- Die Störanzeige **4** leuchtet auf, wenn die Ventile in einer der Gasarmaturen undicht sind. Nach einem Spannungsausfall während einer Störung leuchten beide Störanzeigen **3 + 4**. Zum Löschen der Störanzeigen die Entstörtaste **5** eindrücken.

#### Si aucun voyant ne s'allume pendant le fonctionnement :

Couper l'alimentation électrique, dévisser le couvercle, vérifier le fusible et le remplacer le cas échéant (max. 3,15 AT).

#### Wenn bei Betrieb keine Anzeige aufleuchtet :

Gerät spannungsfrei schalten, den Deckel abschrauben, Sicherung überprüfen und ggf. ersetzen (max. 3,15 A träge).

## F 4. MONTAGE ET RACCORDEMENT ELECTRIQUE

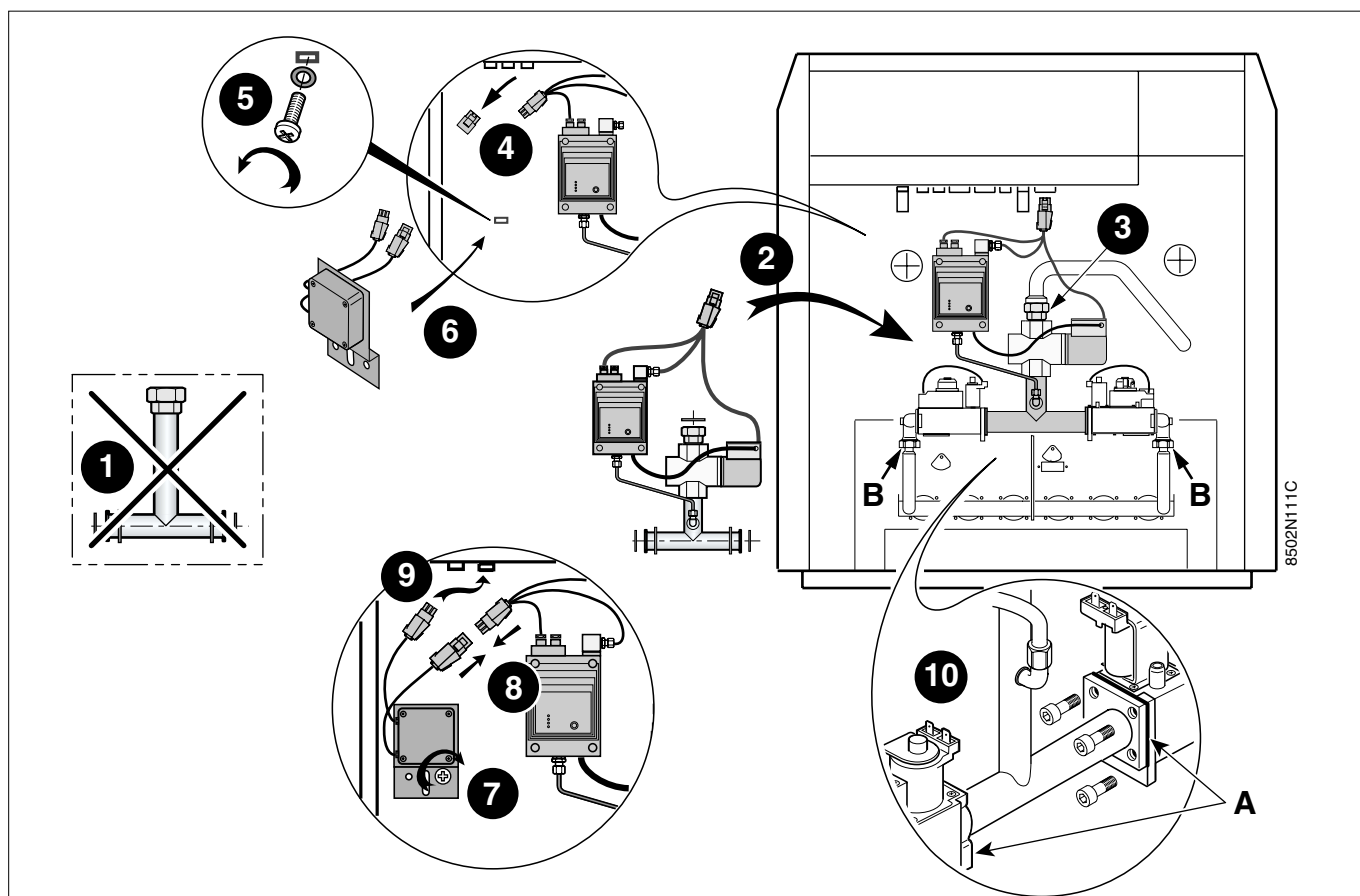
D Couper l'alimentation électrique de la chaudière.  
Couper l'alimentation en gaz de la chaudière.

1. Démontez le tube de liaison et desserrez un raccord union **B** (ne pas dévisser).
2. Montez l'ensemble kit de contrôle cyclique d'étanchéité puis serrez à nouveau **B**.
3. Faites un contrôle d'étanchéité.
4. Retirez le pont CCE.
5. Retirez la vis prémontée.
6. Mettez en place le relais.
7. Le fixez avec la vis.
8. Embrochez le connecteur avec celui du kit contrôle d'étanchéité.
9. Embrochez le connecteur sous le tableau de commande.
10. Vérifiez l'étanchéité au niveau des raccords **A**.

## 4. EINBAU UND ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Kessel spannungslos schalten.  
Gaszufuhr absperren.  
Die Ventildichtheitskontrolle entspricht den einschlägigen VDE-Vorschriften.

1. Anschlussrohr abmontieren und eine Verschraubung **B** (nicht abschrauben).
2. Das Dichtheitskontroll-Set montieren, dann **B** wieder anziehen.
3. Eine Dichtheitskontrolle durchführen.
4. CCE-Brücke entfernen.
5. Die vormontierte Schraube entfernen.
6. Steuerrelais anbringen.
7. Ihn mit Schraube befestigen.
8. Die Steckerverbindung mit dem des Druckdichtheitskontrolle-Sets, einstecken.
9. Die Steckerverbindung, nach Entfernen des Brückensteckers, an der Unterseite des Schaltfeldes einstecken.
10. Die Dichtheit an den Anschlüssen **A** nachprüfen.

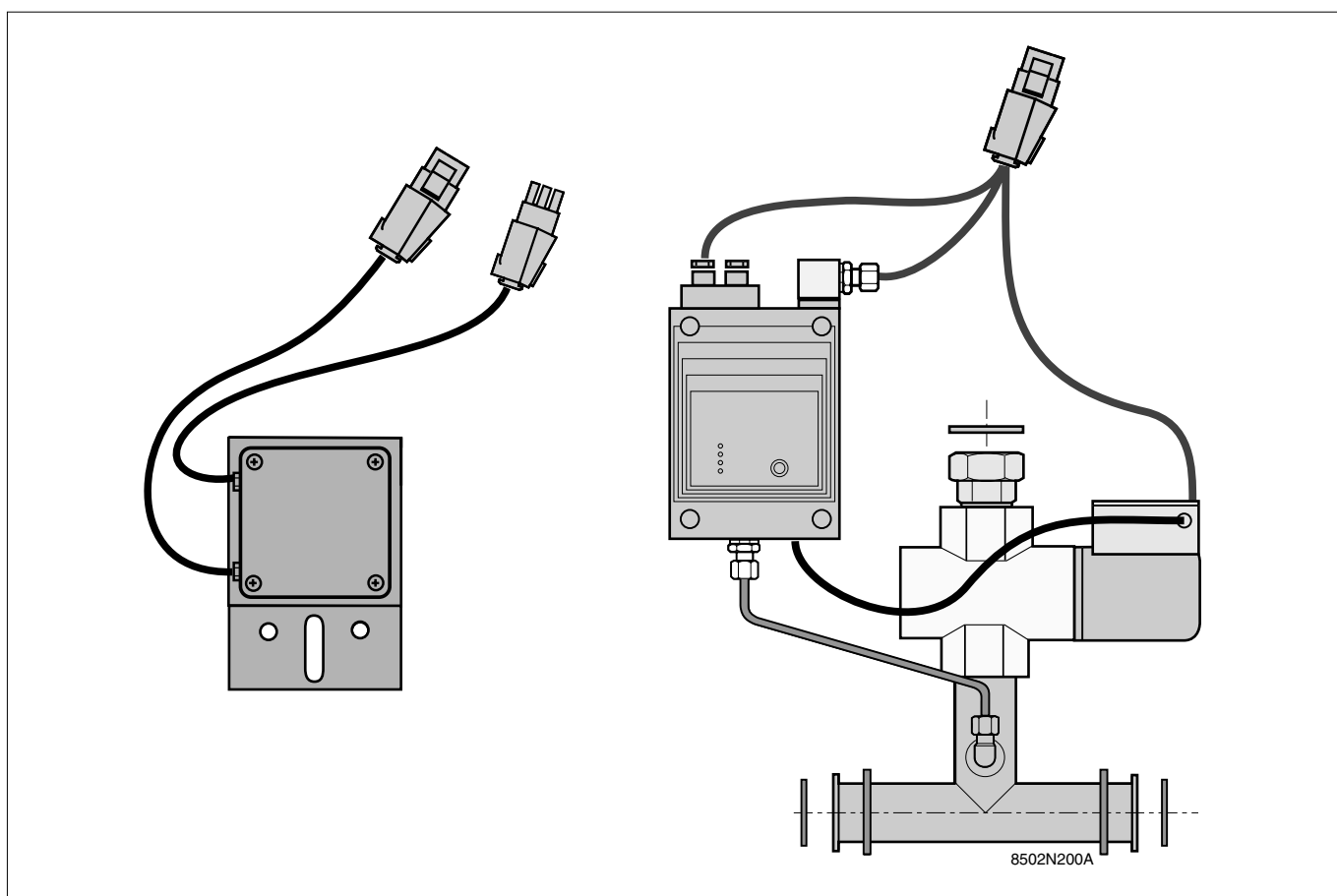


**E****Montaje del kit de control cíclico de estanqueidad (CCE)**

Bulto GC 20

**NL****Montagekit cyclische dichtheidscontrole (CCE)**

Colli GC 20



El conjunto de control cíclico de estanqueidad con válvula de seguridad se suministra listo para conectarlo en las calderas DTG 220 de 2 etapas.

De cyclische dichtheidscontrole met veiligheidsklep is bij levering klaar voor aansluiting op de 2-trapsketels DTG 220.

## 1. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

### Equipo de control de estanqueidad:

Alimentación eléctrica	: 220/240V AC, 50/60 Hz
Consumo propio	: 8 VA
Fusible	: 3,15 A (lento)
Clase de protección	: IP 54
Temperatura de utilización	: - 15 a 60 °C
Presión de entrada	: 10 a 360 mbar
Duración de la fase de control	: 10 s. (reglada de fábrica)

### Válvula de seguridad:

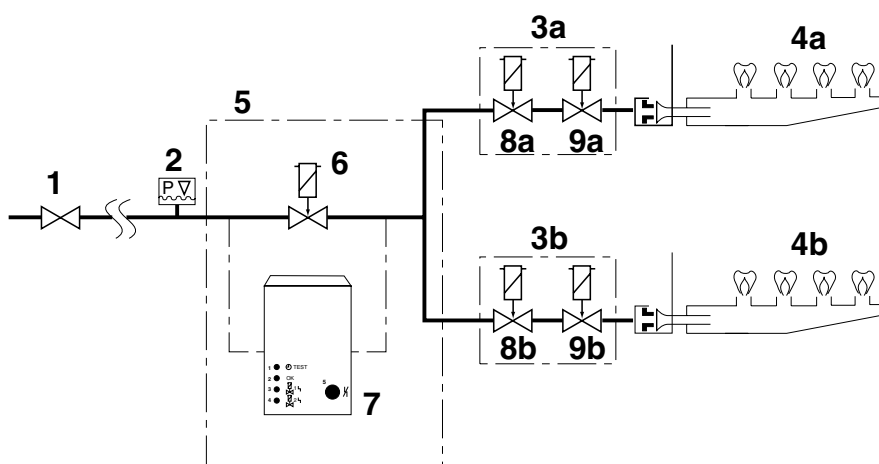
Alimentación eléctrica	: 230/240V AC, 50/60 Hz
Potencia	: 31/37 W
Clase de protección	: IP 54
Temperatura de utilización	: - 20 a + 60 °C
Presión de entrada máxima	: 200 mbar

## 2. PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO

Cada vez que se vaya a poner en marcha el quemador se lleva a cabo previamente un control de estanqueidad de las válvulas de primera etapa, de segunda etapa y de la válvula de seguridad.

En el caso de que en una de las válvulas se detecte una fuga inadmisible, el controlador de estanqueidad impide el arranque del quemador. La alimentación de gas se corta gracias a las válvulas de la línea de gas que hasta ese momento eran estancas.

### Esquema de principio de la instalación



8377N150

- 1 Llave de paso de gas\*
- 2 Presostato de gas
- 3a Válvula de primera etapa
- 3b Válvula de segunda etapa
- 4a Quemador de primera etapa
- 4b Quemador de segunda etapa
- 5 Conjunto del kit CCE
- 6 Válvula de seguridad complementaria
- 7 Caja de control de estanqueidad
- 8a, 8b Electroválvulas de seguridad
- 9a, 9b Electroválvulas de comando

\* lado de instalación

## 1. TECHNISCHE KENMERKEN

### Dichtheidscontrole :

Elektrische voeding	: 220/240V AC, 50/60 Hz
Eigen verbruik	: 8 VA
Zekering	: 3,15 AT
Beschermingsgraad	: IP 54
Werkings temperatuur	: - 15 tot + 60°C
Ingangsdruk	: 10 tot 360 mbar
Duur van de controlefase	: 10 s (fabrieksinstelling)

### Veiligheidsventiel :

Elektrische voeding	: 230/240V AC, 50/60 Hz
Vermogen	: 31/37 W
Beschermingsgraad	: IP 54
Werkings temperatuur	: - 20 tot + 60 °C
Max. ingangsdruk	: 200 mbar

## 2. WERKINGSPRINCIPE

Voor elke branderstart wordt een dichtheidscontrole van de gasklep 1ste vlamgang, de gasklep 2de vlamgang en van de veiligheidsklep uitgevoerd.

Bij een ontoelaatbaar lek aan één van de kleppen verhindert de dichtheidscontrole de start van de brander. De gastoevoer wordt afgesloten dankzij de kleppen op de gasstraat die tot op dat ogenblik geen lekken vertoonden.

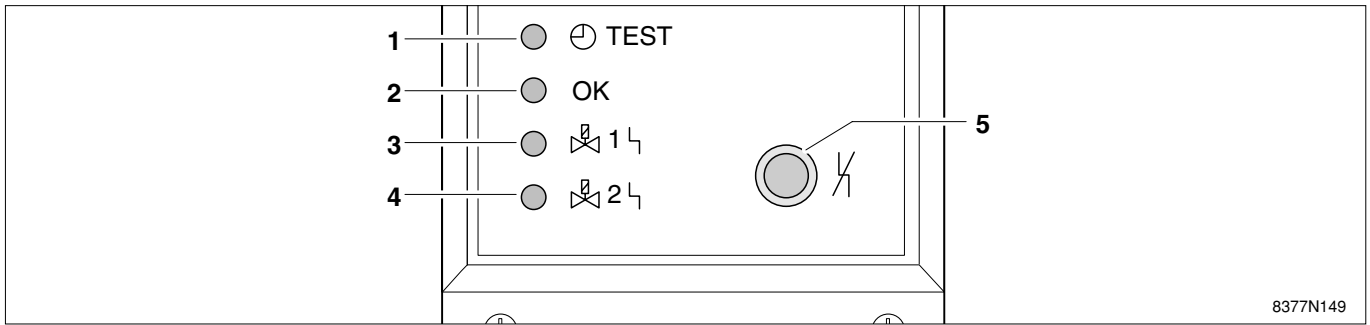
### Installatieschema

- 1 Gasafsluitkraan \*
- 2 Gaspressiostaat
- 3a Gasklep 1ste vlamgang
- 3b Gasklep 2de vlamgang
- 4a Brander 1ste vlamgang
- 4b Brander 1ste vlamgang
- 5 Kit dichtheidscontrole
- 6 Bijkomende veiligheidsklep
- 7 Dichtheidscontroleapparaat
- 8a, 8b Veiligheidsmagneetkleppen
- 9a, 9b Stuurmagneetkleppen

\* Installatiezijde

### 3. DESARROLLO DEL PROGRAMA

### 3. VERLOOP VAN HET PROGRAMMA



ES

NL

1. Piloto indicador de funcionamiento en régimen de prueba
2. Piloto indicador de régimen de funcionamiento de quemador autorizado
3. Piloto indicador de fallo de válvula de seguridad
4. Piloto indicador de fallo de válvula de la línea de gas
5. Botón de rearme

1. Werkingslampje test-fase
2. Werkingslampje branderwerking toegelaten
3. Storingslampje veiligheidsklep
4. Storingslampje kleppen gasstraat
5. Herbewapeningsknop

Durante la puesta en marcha de una caldera pueden estar iluminados el piloto de avería en la válvula de seguridad **3** y/o el piloto de avería en las válvulas de la línea de gas **4**. Para apagar estos pilotos de avería **3** + **4**, apretar el botón de rearme **5**.

Bij de indienstelling van de ketel kan het storingslampje veiligheidsklep **3** en/of het storingslampje kleppen gasstraat **4** branden. Druk op de herbewapeningsknop **5** om deze storingslampjes **3** + **4** te doven.

#### Programa de comprobación antes del arranque del quemador :

● Durante el desarrollo de régimen de prueba, el piloto de funcionamiento **1** se ilumina durante aproximadamente 10 segundos. En el caso de que se produzcan breves cortes de corriente durante el régimen de prueba o durante el funcionamiento de la caldera, ésta vuelve a arrancar automáticamente.

#### Controleprogramma voor de branderopstart :

● Tijdens de test-fase licht het werkingslampje **1** gedurende ongeveer 10 seconden op. Bij kortstondige stroomonderbreking tijdens de test- of werkingsfase van de ketel, start de ketel opnieuw automatisch.

#### Las válvulas son estancas después del régimen de prueba :

● El piloto en funcionamiento **2** indica que las válvulas son estancas y que se autoriza el arranque del quemador.

#### De kleppen vertonen geen lekken na de test-fase :

● Het werkingslampje **2** meldt dat de kleppen geen lekken vertonen en de branderwerking toegelaten is.

#### Las válvulas no son estancas después del régimen de prueba :

● El piloto de avería **3** se ilumina si la válvula de seguridad no es estanca.

● El piloto de avería **4** se ilumina si no son estancos los asientos de las electroválvulas de mando. Después de un corte de corriente, en caso de avería, se iluminan los dos pilotos de avería **3** + **4**. Para apagar estos pilotos, pulsar el botón de rearme **5**.

#### De kleppen vertonen lekken na de test-fase :

● Het storingslampje **3** licht op wanneer de veiligheidsklep lekken vertoont.

● Het storingslampje **4** licht op wanneer de kleppen van de stuurmagneetkleppen lekken vertonen. Na een stroomonderbreking tijdens een storing, lichten de twee storingslampjes **3** + **4** op. Druk op de herbewapeningsknop **5** om deze lampjes te doven.

#### Si no se ilumina ningún piloto durante el funcionamiento :

Desconectar la alimentación eléctrica, desatornillar la tapa, comprobar el fusible y sustituirlo si procede (máx. 3,15 A lento)

#### Indien geen enkel lampje oplicht tijdens de werking :

Schakel de elektrische voeding uit, schroef het deksel los, controleer de zekering en vervang deze indien nodig (max. 3,15 AT).

#### 4. INSTALACION Y CONEXION ELECTRICA

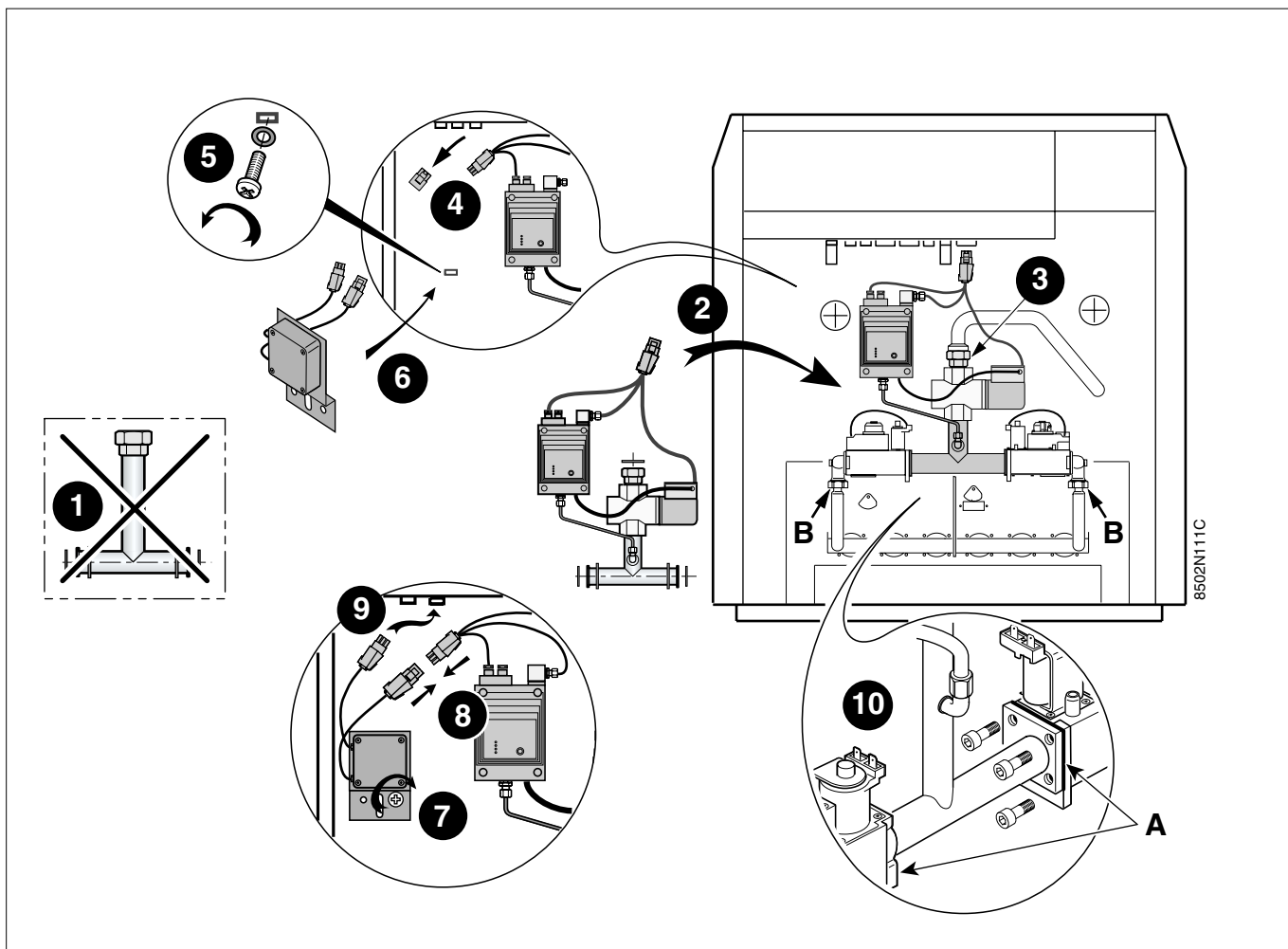
Desconectar la alimentación eléctrica de la caldera.  
Cortar la alimentación de gas a la caldera.

1. Desmontar el tubo de enlace y aflojar una de las conexiones **B** (sin desenroscar).
2. Montar el kit de control cíclico de estanqueidad y apretar de nuevo **B**.
3. Efectuar un control de estanqueidad.
4. Retirar el puente CCE.
5. Retirar el tornillo que está ya montado.
6. Colocar el relé en su sitio.
7. Sujetararlo con el tornillo.
8. Enchufar el conector en el del kit de control de estanqueidad.
9. Enchufar el conector de enchufe después de quitar la clavija puente, en la parte inferior del cuadro.
10. Volver a comprobar la estanqueidad en las conexiones **A**.

#### 4. MONTAGE EN ELEKTRISCHE AANSLUITING

Schakel de elektriciteitstoevoer van de ketel uit.  
Sluit de gastoevoer af.

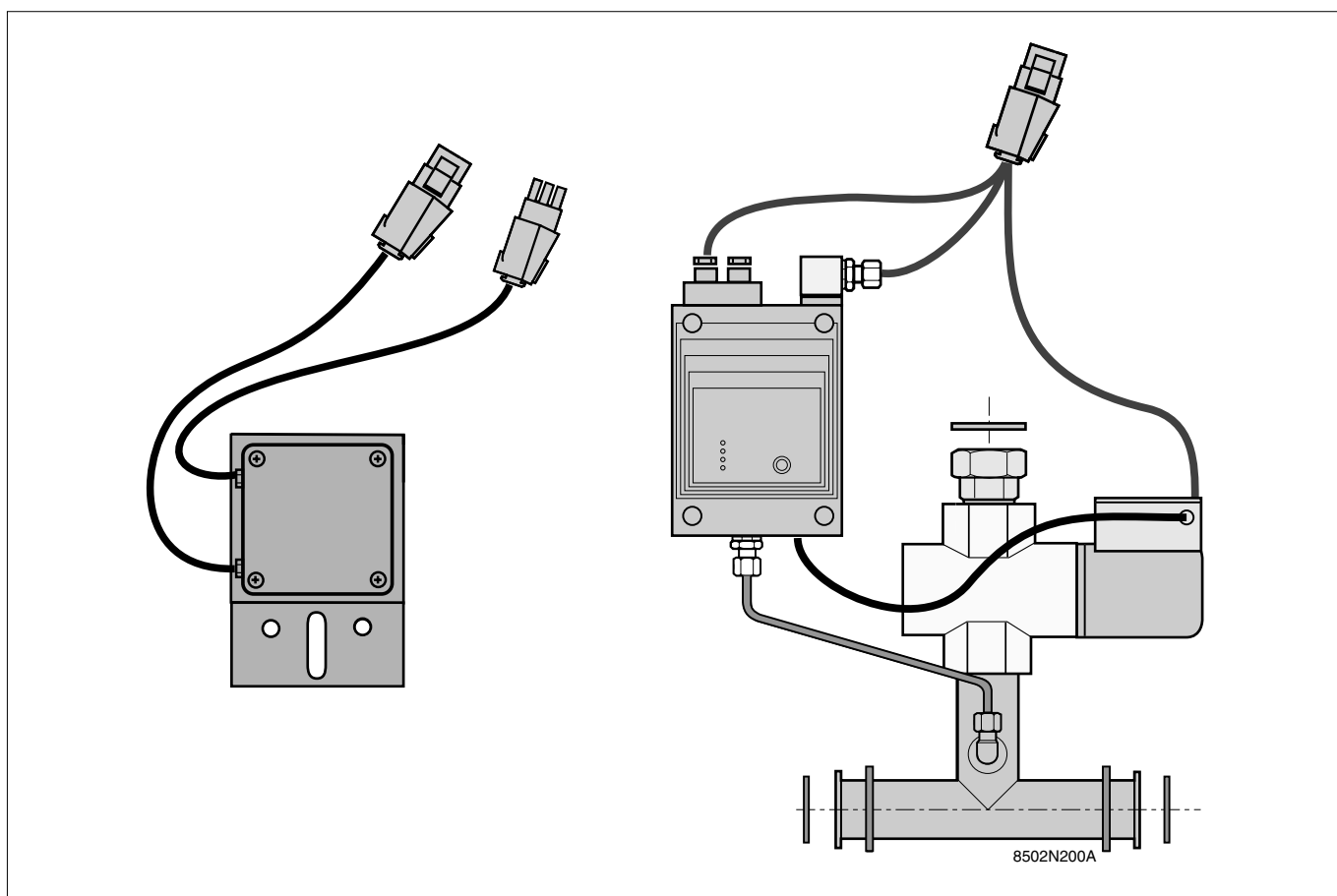
1. Demonteer de verbindingbuis en draai een schroefkoppeling **B** een beetje los (niet helemaal).
2. Monteer de kit cyclische dichtheidscontrole en span **B** opnieuw aan.
3. Voer een dichtheidscontrole uit.
4. Verwijder de CCE-brug.
5. Verwijder de voorgemonteerde schroef.
6. Breng het relais aan.
7. Schroef het vast.
8. Steek de stekker en de stekker van de dichtheidscontrolekit in elkaar.
9. Sluit de stekker onder het bedieningsbord aan. Verwijder eerst de tegenstekker met bruggen.
10. Controleer de dichtheid ter hoogte van de aansluitingen **A**.





**R**

**Установка комплекта для  
контроля герметичности  
Единица поставки GC 20**



Комплект для контроля герметичности с подключению и может применяться в газовых  
предохранительным клапаном готов к отопительных котлах DTG 220.

## 1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

### Прибор для контроля герметичности:

Напряжение сети	: 220/240 V перем.ток
	50/60 Hz
Собственное потребление	: 8 VA
Предохранитель	: 3,15 A (инерционный)
Класс защиты	: IP 54
Температура окружающей среды	: от -15 до +60 °C
Давление на входе	: от 10 до 360 мбар
Длительность испытания (заводской параметр)	: 10 с

### Предохранительный клапан (А-клапан):

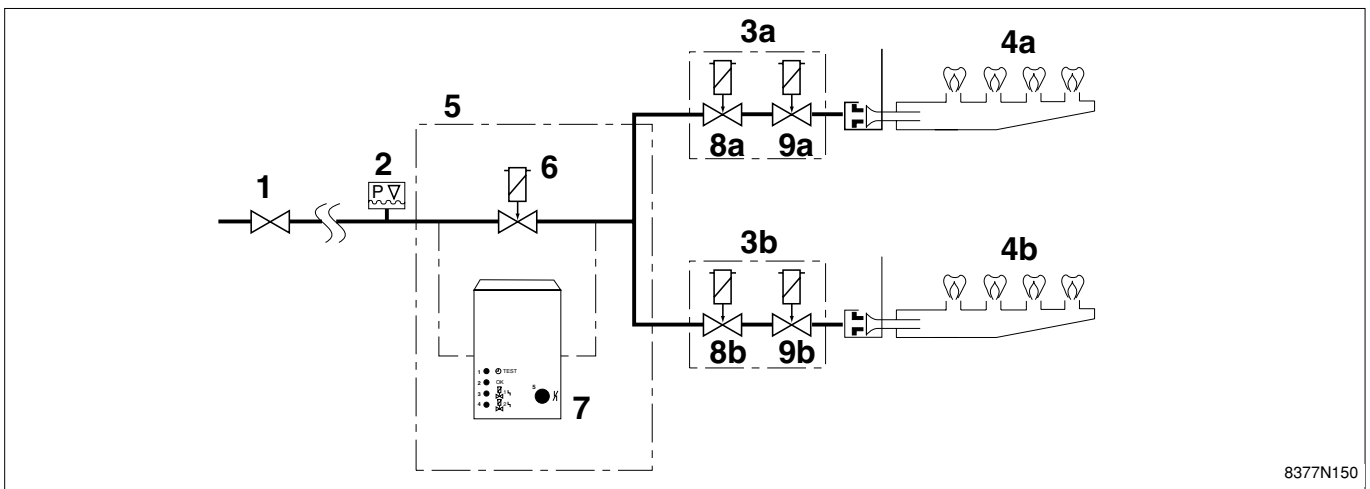
Напряжение сети	: 220/240 V перем.ток
	50/60 Hz
Мощность	: 31/37 Вт
Класс защиты	: IP 54
Температура окружающей среды	: от -20 до +60 °C
Макс. давление на входе	: 200 мбар

RU

## 2. СПОСОБ РАБОТЫ КОНТРОЛЯ ГЕРМЕТИЧНОСТИ

При помощи контроля герметичности проверяется герметичность клапанов в обеих газопроводных арматурах и предохранительном клапане перед каждым запуском установки.

При недопустимой негерметичности в одном из газовых клапанов устройство контроля герметичности блокирует включение горелки. Газовые клапаны, сохраняющие герметичность, задействуются для надежной блокировки газа.

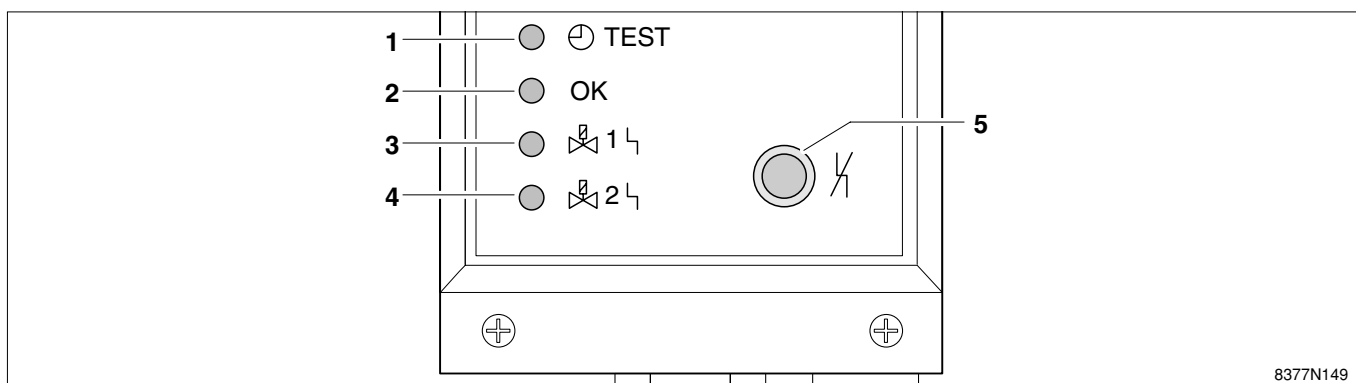


8377N150

- |           |   |               |  |
|-----------|---|---------------|--|
| <b>1</b>  | Запорный газовый кран*                          | <b>5</b>      | Система контроля герметичности клапанов, в сборе |
| <b>2</b>  | Устройство контроля давления газа               | <b>6</b>      | Дополнительный предохранительный клапан          |
| <b>3</b>  | Котельная арматура с сервоприводом, ступень 1   | <b>7</b>      | Устройство контроля герметичности                |
| <b>4</b>  | Котельная арматура с сервоприводом, ступень 2   | <b>8a, 8b</b> | Предохранительный магнитный клапан               |
| <b>4a</b> | Трубная горелка из нержавеющей стали, ступень 1 | <b>9a, 9b</b> | Распределительные магнитные клапаны              |
| <b>4b</b> | Трубная горелка из нержавеющей стали, ступень 2 |               |  |

\* Монтажная сторона

### 3. ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОГРАММЫ



- |   |  |
|---|--|
| <b>1</b> Функциональный индикатор процесса тестирования     | <b>4</b> Аварийный индикатор клапанов газопроводной арматуры |
| <b>2</b> Функциональный индикатор незанятого режима горелки | <b>5</b> Клавиша подавления помех                            |
| <b>3</b> Аварийный индикатор предохранительного клапана     |  |

При запуске котла может загореться аварийный индикатор **3** для предохранительного клапана и/или аварийный индикатор **4** для клапанов газопроводной арматуры. Для сброса аварийных индикаторов **3** и **4** нажать клавишу подавления помех **5**.

#### Диагностическая программа перед включением горелки:

● В ходе процесса тестирования функциональный индикатор **1** загорается примерно на 10 секунд.

Если во время тестирования или эксплуатации происходит кратковременный сбой напряжения, установка автоматически перезапускается.

#### При герметичных клапанах после окончания тестирования:

● Функциональный индикатор **2** сигнализирует, что клапаны герметичны и горелка разблокируется.

#### При негерметичных клапанах после окончания тестирования:

● Загорается аварийный индикатор **3**, если негерметичен предохранительный клапан.  
● Загорается аварийный индикатор **4**, если негерметичны клапаны одной из газопроводных арматур.

При возникновении ошибки после сбоя напряжения горят оба аварийных индикатора **3** и **4**. Для сброса нажать на клавишу подавления помех **5**.

#### Индикаторы не загораются во время работы:

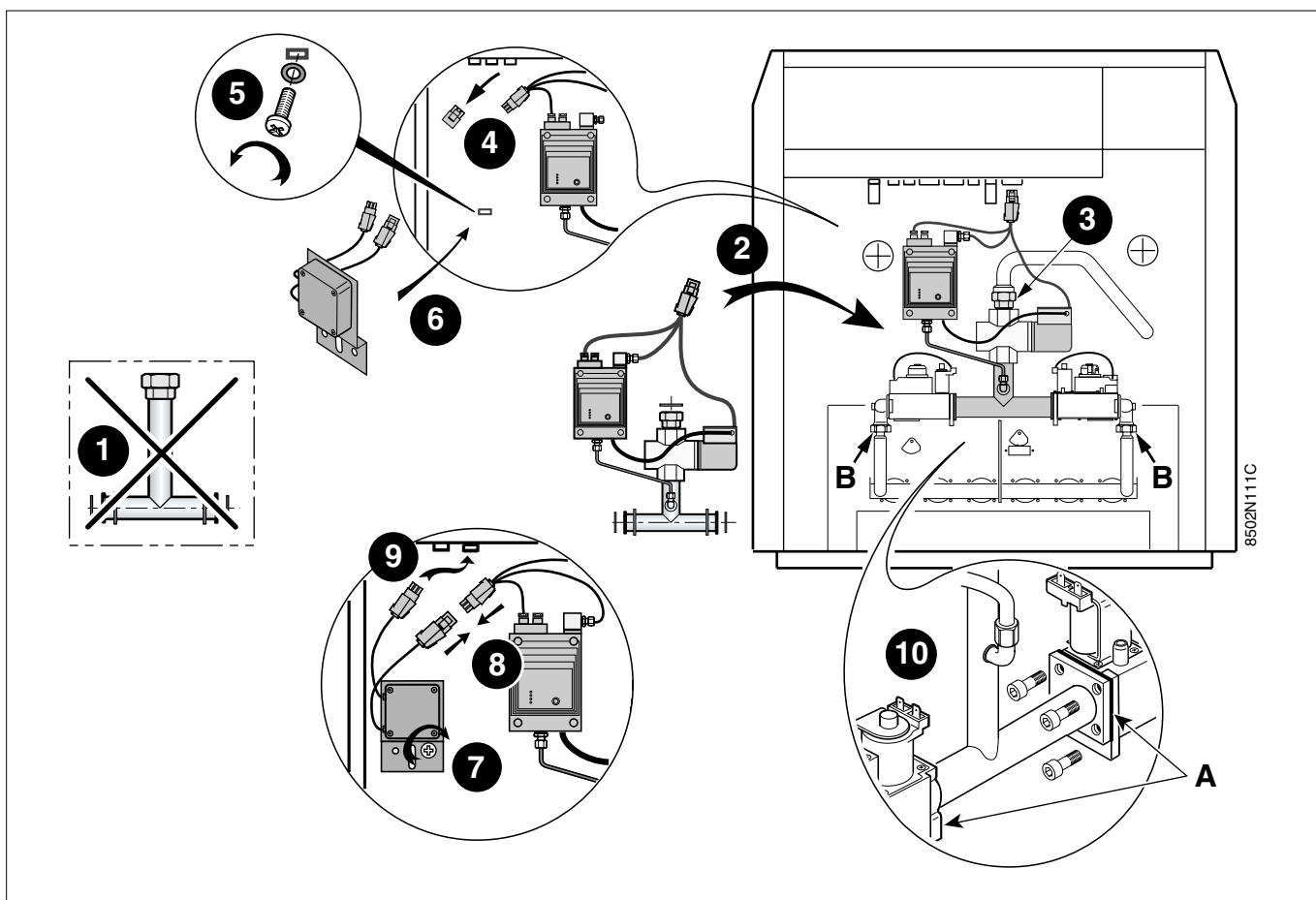
Обесточить прибор, отвинтить крышку, проверить предохранитель и при необходимости заменить (макс. 3,15 А, инертный).

## 4. УСТАНОВКА И ЭЛЕКТРОПОДКЛЮЧЕНИЕ

Обесточить котел. Перекрыть подачу газа.  
Контроль герметичности клапанов соответствует предписаниям VDE.

1. Снять содинительную трубку и отпустить один фитинг **B** (н отвинчивать).
2. Установить комплкт цикличского контроля грмтизации и снова затянуть фитинг **B**.
3. Произвести контроль герметичности.
4. Удалить прмычку CCE.
5. Удалить прдварительно установлнный винт.
6. Установить рл.
7. Закрпить го с помощью винта.
8. Подсодинить шткр к содинитлю комплкта контроля грмтичности.
9. После удаления перемиычки воткнуть штекер комплкета снизу распределительной панели.
10. Проверить герметичность на контактах **A**.

RU









---

DE DIETRICH THERMIQUE • BP 30 • 57, rue de la Gare • F-67580 MERTZWILLER • Tél. : 03 88 80 27 00 • Fax : 03 88 80 27 99  
www.dedietrich.com • N° IRC : 347 555 559 RCS STRASBOURG

---

DE DIETRICH BELGIUM • SPINOFF - CENTER Romeinsestraat 10 • B-3001 LEUVEN / LOUVAIN • Tél. : + 32 16 39 56 40 •  
Fax : + 32 16 39 56 49 • www.dedietrich.com

---

DE DIETRICH HEIZTECHNIK • Rheiner Strasse 151 • D-48282 EMSDETTEN • Tél. : 0 25 72 23-5 • Fax : 0 25 72 23-107  
www.dedietrich.com • info@dedietrich.de

---

DE DIETRICH HEIZTECHNIK • Am Concorde Park 1 - B 4 / 28 • A-2320 SCHWECHAT / WIEN • Tél. : 01 / 706 40 60-0 •  
Fax : 01 / 706 40 60-99 • www.dedietrich.com • office@dedietrich.at



AD034

La société DE DIETRICH THERMIQUE, ayant le souci de la qualité de ses produits, cherche en permanence à les améliorer.  
Elle se réserve donc le droit, à tout moment de modifier les caractéristiques indiquées dans ce document.

Technische Änderungen vorbehalten.